



CURRICULUM VITAE di **Mara Pradelli**

Contatti:

Cellulare: 347 4432612

e-mail: mara.pradelli@live.com - **pec:** mara.pradelli@pec.net

LinkedIn: www.linkedin.com/in/mara-pradelli/

Titoli di studio

- **Executive Master in Luxury Management – Business School Sole24Ore**, lug. 2018.
- **Laurea in Scienze Politiche - Indirizzo Politico-Amministrativo**, conseguita presso la facoltà di Scienze Politiche dell'*Università di Bologna*, luglio 1990 (voto 110/110 e lode).
- **Diploma di Traduttrice e Interprete per le lingue INGLESE e TEDESCO**, conseguito presso la *Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori* di Bologna, luglio 1987
- **Certificato di Interprete Parlamentare per la lingua INGLESE**, conseguito presso la *Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori* di Bologna, luglio 1987

CERTIFICAZIONI



Interprete certificata in conformità alla norma UNI 11591:2022, (ex UNI11591:2015) su "*Attività professionali non regolamentate – Figure professionali operanti nel campo della traduzione e dell'interpretazione – Requisiti di conoscenza, abilità, autonomia e responsabilità*" Numero certificato: [TRAIINT2023-00012](#) (**PRIMA interprete in Italia** a conseguire la certificazione UNI (nel gennaio 2018, poi rinnovata nel 2023))

FORMAZIONE CONTINUA / AGGIORNAMENTO PROFESSIONALE

Ritenendo la formazione continua imprescindibile per la mia professione, seguo ogni anno corsi/eventi di formazione e aggiornamento professionale e sono *Insider Member* di *TechForWord* (piattaforma internazionale rivolta esclusivamente a interpreti e traduttori professionisti che offre ai propri membri corsi mirati di aggiornamento professionale). Oltre alla suddetta formazione, a titolo esemplificativo riporto di seguito alcuni dei corsi seguiti nel 2023 e 2024:

“I neologismi nel mondo dello sport” a cura di AITI

“Sicurezza informatica” a cura di AITI, con esperto del settore

“Trattamento dei dati personali e GDPR”, a cura di SCUADRA / AITI

“Il futuro della traduzione: l'IA generativa come risorsa per i professionisti”, a cura di AITI

“*Speeches that scour*: il linguaggio politico americano”, a cura di AITI

ASSOCIAZIONI



Sono socia ordinaria di AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti), tessera n. 217019

Ricopro attualmente la carica di **Presidente della sezione AITI Lombardia**.

ESPERIENZE PROFESSIONALI

INTERPRETARIATO – SIMULTANEA / CONSECUATIVA / TRATTATIVA

Interprete di conferenza per la lingua **INGLESE (EN><IT)** in **convegni ed incontri internazionali dal 1987** (elenco completo disponibile su richiesta) e interprete di trattativa – **prima interprete di conferenza in Italia ad avere acquisito la Certificazione UNI** (gen. 2018, poi rinnovata nel 2023).

IN QUESTO AMBITO:

- Servizio di interpretazione **simultanea e consecutiva** in occasione di **Meeting Internazionali istituzionali o aziendali, Consigli di Amministrazione / Assemblies** per svariate aziende ed enti pubblici

SETTORI DI SPECIALIZZAZIONE

- **FASHION & BEAUTY:**

Ho lavorato, tra gli altri, per:

ALFAPARF, ARMANI, CORNELIANI, DAVINES, DOLCE & GABBANA, ICEBERG, KIKO, LEVI'S, LIVIANA CONTI, LARDINI, LIU JO, MARINA RINALDI, MANILA GRACE, MAX MARA, SEVENTY, TWIN-SET, VERSACE, WRANGLER

- **ECONOMIA E FINANZA:**

Interpretariato simultaneo in numerosi convegni su temi economici e finanziari (congressi ABI a Milano e Roma, convegni presso la Borsa Italiana, eventi The European House Ambrosetti, convegni e corsi Fiera di Milano - Business International, numerose edizioni del Lugano Fund Forum, Morningstar Conference, European Investment Consulting, Confindustria, ecc.)

- **MEDICINA - FARMACOLOGIA:**

Interpretariato simultaneo in numerosi convegni in ambito medico/farmacologico (numerosi convegni e corsi nell'ambito della chirurgia e medicina estetica, convegni e corsi AMPLIFON, convegni e corsi di oculistica, oncologia, imaging, ecc.), convegni/townhall per case farmaceutiche/produttori apparecchiature elettro-medicali (AB Medica, Alexion, Biomarin, Roche, Sandoz e altre).

- **AGROALIMENTARE:**

Interpretariato simultaneo in numerosi convegni su politiche agricole, tecnologia per l'agricoltura, prodotti agricoli e strategie di coltivazione, trasformazione e produzione alimentare (Università di Parma, CIBUS, CIBUSTECH, Milk Summit, convegni EXPO, CNH, SDF, Barilla, Ferrero, ecc.)

- **TECNOLOGIA, ARCHITETTURA & DESIGN:**

Interpretariato simultaneo in convegni / corsi di formazione per: Politecnico di Milano, Triennale di Milano (tradotto numerosi architetti di fama, tra cui D. Libeskind, Herzog & De Meuron, Ban Shigeru, D. Chipperfield), Università di Parma, CNH Industrial/IVECO, Same-Deutz-Fahrt, Tenaris Dalmine, Gear Forum, varie aziende di meccatronica / automazione industriale (Bosch, Lenze, Marposs, SKF, Wittenstein, ecc.) e aziende IT

- **SPORT - CALCIO:**

UEFA: simultanee in occasione di riunioni di commissioni, corsi di formazione ed eventi presso il quartier generale di UEFA a Nyon, in Svizzera e in altre città europee (Roma, Berlino, Madrid, ecc.)

- **RICERCHE DI MERCATO** – specializzazione con numerose giornate di interpretariato all'anno per **FOCUS GROUP / INTERVISTE ETNOGRAFICHE** per diverse importanti società del settore.
- **RSI (REMOTE SIMULTANEOUS INTERPRETING)** – disponibilità per incarichi di interpretazione in remoto, tramite le più diffuse piattaforme RSI

TRADUZIONI

Traduttrice free-lance dal 1987 per le combinazioni linguistiche **INGLESE>ITALIANO** e **TEDESCO>ITALIANO**.

- ▶ **Esperienza di oltre 35 anni** nel settore della **traduzione**, con lavori svolti per importanti **aziende italiane ed estere**, soprattutto nei seguenti campi: **automazione, elettronica, informatica, meccanica/meccatronica, marketing e finanza**. Traduzione **da INGLESE** e **TEDESCO in italiano** per svariati clienti (agenzie e aziende) di documentazione varia, quali manuali, brochure, comunicati stampa, ecc.

IN PARTICOLARE, soprattutto nei settori

Informatica, Meccatronica, Impiantistica, Automazione industriale:

- Traduzione di **siti Internet**
 - Traduzione di **comunicati stampa, articoli, brochure, materiale di marketing e analisi previsionale** per importanti aziende dei succitati settori (Baramundi, Bender, Emil Gisler, Gartner Group, Hewlett-Packard, IBM, Instron, Leica, Lenze, Lexmark, Oracle, Proceq, PTC, Samsung, SAS, Schmersal, Sony, Stratasys, Wabtec, Wittenstein, Xerox, ecc. – per citare solo i nomi più noti)
 - Traduzione di **manuali tecnici d'uso e manutenzione**.
- ▶ **Traduttrice “pioniera”** (dal 1990 ca.) e **project leader** in progetti di **localizzazione di software** e **relativa documentazione**.
 - ▶ **Traduzioni dal tedesco all'italiano** per svariati **Enti Svizzeri** (per conto di agenzie di traduzione svizzere), quali La Posta Svizzera, PostFinance, Esercito Svizzero, Ufficio Federale delle Strade (USTRA) e altri.

CAT TOOLS: SDL Trados Studio 2024

- 1) Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, autorizzo il trattamento dei miei dati personali per gli scopi consentiti.
- 2) Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità.
- 3) Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013.

Milano, 8 febbraio 2025